

原 住 民 族 委 員 會  
103 年原住民族語言研究發展中心計畫

族語保存與發展計畫

國 立 臺 灣 師 範 大 學  
中 華 民 國 一 〇 三 年 十 二 月 三 十 一 日



## 目錄

專案計畫 1：原住民族語言研究發展中心詞彙資料庫 ( ILRDC Word Bank ) ...	1
壹、前言 .....	1
貳、計畫目標 .....	2
參、辦理地點 .....	2
肆、計畫架構及內容 .....	2
伍、預期效益 .....	4
專案計畫 2：族語讀本行動故事屋 ( Mobile Indigenous Story House ) .....	5
壹、前言 .....	5
貳、計畫目標 .....	6
參、辦理地點 .....	7
肆、計畫架構及內容 .....	7
伍、預期效益 .....	9
專案計畫 3：南島民族語言研究國際合作平台 ( International Cooperation Platform for Austronesian Research ) .....	10
壹、前言 .....	10
貳、計畫目標 .....	11
參、辦理地點 .....	11
肆、計畫架構及內容 .....	12

伍、預期效益 .....	13
--------------	----



# 專案計畫 1: 原住民族語言研究發展中心詞彙資料庫( ILRDC

## Word Bank )

### 壹、前言

原住民族語言研究發展中心(以下簡稱本中心)自 2014 年 6 月 17 日成立後隨即展開借詞及創詞調查研究，借詞研究造訪 18 個部落、旅行約 4,800 公里後總共蒐集十六族合計 2,949 個借詞，新詞研究則於造訪 20 個部落、旅行約 5,600 公里後蒐集了十六族合計 1,600 個新詞。

本中心在借詞與創詞調查中，發現不論是研究的學界或使用族語的原住民社會，都有釋出對大量蒐集並公開借詞及新詞的需求，研究需要大量的語言資料庫進行音韻、語意、句法等分析基礎，族人則需要一套完善且方便的查詢系統供使用。此外，族人有強烈意願參與借詞及創詞蒐集過程，由本中心研究小組進行田野調查雖能達到確實蒐集及確認詞彙使用狀況之研究目的，時間成本高，含括的範圍亦有限，總會引起族人遺憾，甚至質疑詞彙來源。

為有效與遍佈台灣各角落之原住民族部落分享這些詞彙成果，並有效使各部落參與原住民族詞彙蒐集工作，本中心建議採擴充語發中心官網功能，逐步建置方式(自借詞及新詞開始)推動「原住民族語言研究發展中心詞彙資料庫 ( Indigenous Languages Research and Development Center Word Bank )」建置工作。

## 貳、計畫目標

- 一、 利用網路平台，分享語發中心詞彙成果，含詞彙、音檔及例句。
- 二、 利用公開搜詞介面及手機應用程式 ( APP )，便利族人隨時隨地提供詞彙，並參與詞彙討論區。

## 參、辦理地點

原住民族語言研究發展中心官方網站。

## 肆、計畫架構及內容

- 一、 修正 103 年度借詞及創詞詞彙拼音，蒐集相關例句，並建立音檔。

103 年度所蒐集之借詞及創詞可為「原住民族語言研究發展中心詞彙資料庫」基本語料內容。依據本中心 2014 年 12 月 27 日辦理的原住民族語言國際研討會專家學者及與會人員表示，這一批語料還需要校正拼音，也還需要蒐集例句，此二項工作完成後，即可建立單詞及例句音檔。這幾項都是詞彙上傳以前必須完成的作業。

二、 於本中心官方網站設計及建立「原住民族語言研究發展中心詞彙資料庫」：借詞及創詞。

本項工作可與第一項同時進行，並具備以下功能：

1. 儲存及呈現詞彙功能：分別儲存借詞及創詞，並以一致的介面呈現，含單詞、解釋、例句及音檔。
2. 詞彙蒐集功能：便利使用者提供本資料庫尚未蒐集到的族語借詞及創詞，可附加填寫個人資料功能，以便事後進行使用現象之分析及整理，如年齡、教育、職業、性別、族別等。
3. 更新及擴充的功能：俾利管理者隨時更新資料庫，並擴充儲存詞量。
4. 詞彙討論區：俾利使用者討論與本資料庫詞彙相關之議



題。

5. 由於借詞及創詞數量仍會增加，且資料庫日後將依研究方向納入借詞及創詞以外的詞彙，因此其儲存容量應朝大容量的方向設計。

三、 結 合 「 臺 灣 原 住 民 族 網 路 學 院 」  
( <http://e-learning.apc.gov.tw> )

可連結「臺灣原住民族網路學院」，以每日一詞的方式推廣本資料庫及資料庫詞彙。

## 伍、預期效益

- 一、 有效推廣借詞及創詞。
- 二、 俾利族人主動參與借詞及創詞工作。
- 三、 提供完整確實的研究基礎資料，建立良好的研究環境。

## 專案計畫 2：族語讀本行動故事屋 ( Mobile Indigenous Story House )

### 壹、前言

原住民族語言研究發展中心 ( 以下簡稱本中心 ) 自 2014 年 6 月中旬成立後即著手，蒐集 16 族神話傳說故事進行編譯，將之依據適合 0~6 歲幼童繪本文本標準，目的除了豐富族語幼兒教材，多元族語學習教材，提高族語使用機會，厚實族語文字化外，亦希藉此有效推廣族語相關研究成果。見本中心「103 年度台灣原住民族族語讀本彙編」。

本中心在執行族語讀本編譯期間，發現雖然本計畫讀本對象原設定為幼童，當製作泰雅族語讀本故事的里慕依·阿紀老師在部落裡與耆老們分享她所寫的故事時，耆老們及現場的成人聽眾無不為之感動，不只是對故事內容及母語的感動，更有一種「被關心」的滿足及驕傲感，引起他們使用母語並陪伴小孩一起學習的族語動機。

依據國立臺灣師範大學進修推廣學院推動原住民族語言能力認

證考試經驗，他們發現在學習族語上，因為目前並無針對成人所設計之教材或資訊，故在族語學習上會產生青壯年之斷層，因此建議針對青壯年族人設計學習教材與學習平台。國立台東大學張學謙教授研究亦建議，我們需要強化非制式族語教育，其中成年人的族語再學習便是一項很重要的工作。

本中心從執行的原為幼兒設計的族語讀本工作當中，意外發現透過說故事的場合可以結合成人及幼兒族語教育，因此提出以下「族語讀本行動故事屋」( Mobile Indigenous Story House ) 計畫。

## 貳、計畫目標

- 一、 回復口述傳統，以說故事的方式推廣族語，提高族語使用機會。
- 二、 建立成年人陪伴幼童學習族語的管道。
- 三、 多元族語學習教材，豐富族語推廣方式。
- 四、 結合部落社區發展協會、部落學校或地方民族教育特色小學，創造互動情境的族語學習環境。

## 參、辦理地點

「族語讀本行動故事屋」巡迴全台部落學校及部落小學。

## 肆、計畫架構及內容

### 一、 16 族傳說故事之編譯、繪製及錄音。

「族語讀本行動故事屋」的主角是各族的傳說故事，因此這 16 則傳說故事的選擇、翻譯、繪製到錄音，是本計畫成功與否最重要的因素：

1. 故事的蒐集與選擇應重視主題單純明顯、角色易引起共鳴、情節容易了解、結構起伏有序、文字精簡富聲音畫面、且易製造互動式情境等原則。
2. 故事編譯及繪製應同時進行，使風格一致化，並宜採 32 分鏡式構圖，每 2 頁一段故事（族語及漢語翻譯同時）及一個繪製主題，故事長度則宜於十分鐘～十五分鐘為原則。
3. 故事錄音宜以熟悉文本意涵、文字、情節、起伏之編譯者為優先，除了應錄製故事本文，也應搭配適當的背景音樂。

可以錄製兩式，一式以說故事的聲音為主，一式以背景音樂為主；第一式可於一般幼兒及學校教學中使用，第二式可於「族語讀本行動故事屋」巡迴中，配合現場說故事的耆老或父母等成年人。

## 二、製作行動故事屋。

「族語讀本行動故事屋」另一個主角則是講這些故事及說故事的人帶到部落去的行動故事屋。由於台灣原住民族部落地處偏遠，海拔高，宜以適合爬山之車輛或廂型車為主要載具。

1. 此載具之裝潢應充滿童趣及符合故事內容，吸引成人小朋友的目光。
2. 此載具應具備說故事所需要的道具、音響、麥克風、喇叭等必須設備。

## 三、開設說故事訓練班。

有故事及故事屋之外，還需要說故事的人。定期開辦說故事訓練班，教育幼保人員或部落父母親參與，完成培訓且領有說故事證書的成人可隨行動故事屋至各部落學校及關懷站說故事或成為駐部落說故事人。訓練重點含以下：

1. 先看圖再看字，讓圖來帶故事。
2. 一對多，但建議不拿繪本。
3. 以問問題的方式來連貫故事，讓聽者進入故事中心，且增加專心度。
4. 運用有趣的互動，帶動聽者的參與感，尤其增加現場成人及幼兒的互動機會（從故事中動作、事件來帶動）。
5. 適時角色扮演。
6. 練習眼神接觸。
7. 運用正面的句子及悅耳的聲音，但不要給太多的評價與價值觀。

四、 結 合 「 臺 灣 原 住 民 族 網 路 學 院 」  
( <http://e-learning.apc.gov.tw> )。

將「族語讀本行動故事屋」至各部落巡迴的情景分段分次上載至臺灣原住民族網路學院，一為宣傳，一為擴大效益。

## 伍、預期效益

- 一、 有效以寓教於樂的方式，同時向成人及幼兒推廣族語。

二、 故事本身就是很棒的教材，讓部落的成人及幼兒喜歡聽故事，亦會培養其喜歡閱讀的習慣。

三、 聽故事就是愉快的事。

## 專案計畫 3: 南島民族語言研究國際合作平台( International Cooperation Platform for Austronesian Research )

### 壹、前言

原住民族委員會於 2014 年 6 月成立原住民族語言研究發展中心 ( Indigenous Languages Research and Development Center )，除為了強化族語保存與發展深度，培育原住民族語研究專才，一個很重要的目的是讓台灣成為南島語系的國際研究重地。原住民族語言研究發展中心設立在台灣，南島語言的原鄉，應當仁不讓擔任南島語言的重鎮。

台灣與紐西蘭於 2013 年 7 月簽署台紐經濟合作協定 ( ANZTEC )，協定於同年 12 月經兩國國會同意開始生效，其中第 19 章為原住民合作專章，第 19 章第 2 條第 2 項第(d)款明定，締約雙方應：「透過輪流舉行會議之方式，推動原住民學術、文

化及商業人員交換，包括教育家、文化工作者、語言老師、作家、藝術家、語言學家及民族學家」。

本中心於 2014 年 12 月 27 日辦理 2014 年台灣原住民族語言國際研討會，其中有來自台灣、紐西蘭、法國及日本的學者、研究員及族語工作者發表文章，和來自國內的與會人員（多數為族語老師）充分交流族語研究及復振議題，除以落實前述協定條文，也展現台灣原住民族語言研究發展中心做為南島民族語言研究國際合作平台的潛力與能量，援提出本計畫，強化原住民族語言研究發展中心推動國際合作的面向。

## **貳、計畫目標**

- 一、 語言專業結合南島民族。
- 二、 透過國際合作及交流分享族語復振計畫與成績。
- 三、 增加台灣原住民族語言國際能見度。

## **參、辦理地點**

原住民族語言研究發展中心。



## 肆、計畫架構及內容

### 一、 國際小組，研究太平洋地區南島語言研究中心。

國際小組應研究世界各地南島民族語言研究中心、大學系所及相關獨立研究單位，了解其成立背景、組織章程、執行項目及業務歷史，綜合評估各國研究方向，確立台灣的位置及合作的契機。

### 二、 專業聯絡網絡。

國際小組應基於前述研究成果，逐步與各研究中心、大學系所或相關獨立研究單位建立第一步關係，推廣台灣南島民族語言研究成果，並探詢合作意願及方向，綜合評估研析，鎖定最佳合作對象。

### 三、 姊妹中心，並簽署合作瞭解備忘錄。

國際小組應推動原住民族語言研究發展中心與國外屬性近似的南島民族語言研究中心建立姊妹關係，透過學術外交管道合作，簽署合作瞭解備忘錄，內容明定南島民族語言研究及教學人員互訪、舉辦國際教學觀摩、並輪流舉行

會議，推動相關議題。

- 四、 結合原住民族委員會綜合規劃處國際事務科主掌南島民族國際交流業務。

原住民族委員會自 2002 年起辦理南島民族國際會議，至今已辦理 12 年，累積不少成果。國際小組應結合該平台及資源，推動南島民族語言交流，必有事倍功半之效。

## 伍、預期效益

- 一、 提高國內族語教學及研究水平。
- 二、 從專業的語言研究增加台灣原住民族國際能見度。
- 三、 建立台灣作為南島民族語言研究中心的國際地位。